

УДК 372.8:378.14

МЕТОДИКА РЕАЛИЗАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ТЕКСТА В ВУЗЕ

¹Гацура Н.И., ²Долгова Т.В.¹ФГБОУ ВО «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского»,
Омск, e-mail: nagatsura@mail.ru;²ФГБОУ ВО «Омский государственный технический университет»,
Омск, e-mail: dolgova_nauka@mail.ru

В статье рассматриваются вопросы, связанные с преподаванием перевода и лингвистического анализа текста в профессионально-ориентированном вузе. Преподавание данной дисциплины рассматривается в рамках реализации компетентностного подхода, предполагающего поэтапное формирование знаний, умений и навыков, направленных на достижение адекватности и эквивалентности текста перевода; принципов построения текста на языке оригинала и перевода; редактирование текста перевода; работу с поисковыми и справочными системами. Достижение эффективных результатов обучения в рамках данной дисциплины обеспечивается постановкой преподавателем перед студентами определенных задач, направленных на адекватное понимание и передачу исходного текста, поиск имеющихся в родном языке средств для передачи как смыслового, так и эмотивного и прагматического содержания текста-оригинала и их пошагового осуществления. Компетенции, формирование которых предусмотрено рассматриваемой дисциплиной, рассматриваются в парадигме «знать, уметь, владеть», специфические знания, навыки и умения, составляющие их (компетенций) основу, приобретаются студентами в ходе освоения других дисциплин до начала работы над переводом текста. Целью данной статьи является отражение практических результатов освоения студентами преподаваемой дисциплины в плане содержания и предъявляемых к выпускнику профиля «Перевод и переводоведение» требований, а также обмен опытом по реализации методики, направленной на формирование компетенций выпускника в рамках дисциплины «Перевод и лингвистический анализ текста».

Ключевые слова: перевод и лингвистический анализ текста, компетентностный подход, знания, умения и навыки, методика реализации компетентностного подхода

METHODS TO IMPLEMENT THE COMPETENCY APPROACH TO TEACHING TRANSLATION AND LINGUISTIC ANALYSIS OF THE TEXT IN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

¹Gatsura N.I., ²Dolgova T.V.¹Omsk F.M. Dostoevsky State University, Omsk, e-mail: nagatsura@mail.ru;²Omsk State Technical University, Omsk, e-mail: dolgova_nauka@mail.ru

The article deals with the issues related to the teaching of translation and the linguistic analysis of the text in professional translation teaching. Teaching this discipline is viewed through implementing the competence approach, which involves the gradual formation of the knowledge and skills allowing for attaining the translation equivalency; source and target texts building principles, proofreading, the ways of working with search and reference systems. The effective learning outcomes within the framework of this discipline are achieved by the instructor's challenging the students with certain tasks aimed at an adequate understanding and translation of the source text, search for adequate means in the target language to convey the semantic, emotive and pragmatic content of the original. The competences are viewed as knowledge and skills acquired in the process of learning this particular and other translation disciplines. The purpose of this article is to reflect the practical outcome achieved by the students at the end of learning regarding the specific character of the discipline as to the content and graduation requirements pertaining to the field of Translation Studies, as well as the exchange of experience in implementing the methods to form the adequate competencies envisaged by «Translation and Linguistic Analysis of the Text».

Keywords: translation and linguistic analysis of the text, competence approach, knowledge, skills, methods, implementation of competence approach

Данная статья представляет собой результат эмпирического исследования, целью которого было установление эффективности применения методики реализации компетентностного подхода в рамках преподавания дисциплины «Перевод и лингвистический анализ текста» в профессионально-ориентированном вузе. Методика реализации компетентностного подхода предусматривает описание комплекса знаний, умений и навыков как содержания

общих, так и специфичных для данной дисциплины компетенций; пошаговых инструкций и заданий для студентов; практических рекомендаций преподавателю по ведению занятий и осуществлению контроля; тщательно подобранного материала (оригинальных текстов) разного жанра, стиливой принадлежности, разной переводческой сложности. До начала реализации преподавания данной дисциплины в рамках компетентностного подхода авторы исследования

придерживались гипотезы о том, что анализ теоретической литературы по компетентностному подходу; следование требованиям федерального стандарта по лингвистике; заявленное далее содержание понимания формулировок компетенций; определенная поэтапная работа по формированию у студентов специфических знаний, умений и навыков на материале текстов разного формата, могут привести к эффективным результатам по освоению дисциплины в виде сформированных компетенций.

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов: необходимость понимания сущности компетентностного подхода, который сводится не только к набору определенных умений и навыков в рамках одной дисциплины, а мыслится глобально; набор компетенций будущего специалиста рассматривается как его компетентность – результирующая освоение многих дисциплин, понимание взаимосвязи многих дисциплин, их содержания. Более того, в федеральном образовательном стандарте прописана лишь сама формулировка компетенции, что требует от преподавателя самостоятельного вывода о том, что будет входить в содержание этой формулировки, умения выстраивать самому образовательную траекторию.

Во время преподавания данной дисциплины в течение четырех учебных лет (2013–2017) в рамках компетентностного подхода авторами было проведено эмпирическое исследование эффективности применяемых на практике методов реализации дисциплины. Результаты, содержащие данные «на входе» (в начале изучения дисциплины) и на «выходе» (сдача экзамена), демонстрирующие качество выполненного перевода текста, представлены в данной статье. В ходе исследования применялись методы наблюдения, метод сопоставления, метод количественной обработки данных. Теоретическую базу исследования составили труды ученых как в области реализации компетентностного подхода, так и перевода, а также существующие нормативные документы: Приказ Минобрнауки России 1367 от 19.02.2013 [1], Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования (уровень высшего образования – бакалавриат, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика) [2].

Компетентностному подходу в обучении посвящены работы следующих авторов: В.И. Байденко (2006), В.А. Богословский и др. (2007); Н.В. Борисова, В.Б. Кузов (2010); Н.Ф. Ефремова, В.Г. Казанович (2010); И.О. Ребрин (2012); М.Б. Челышкова (2012), В.И. Звонников (2012). В.И. Бай-

денко указывает на то, что компетенции по отношению к «знаниям», «умениям», «навыкам» носят интегральный характер; не противоположный им, а включающий в себя все их конструктивное содержание [3, с. 12]. О.И. Ребрин подчеркивает, что при реализации компетентностного подхода уровень освоения результатов дисциплины носит дифференцированный характер; предполагается наличие четких и ясных критериев оценивания, которые суммарно сводятся к оценке по составляющим ее компонентам и дают возможность студенту ясно понять, каких знаний, умений и навыков у него недостаточно [4, с. 22]. М.Б. Челышкова также рекомендует описывать компетенции в форме наблюдаемых признаков проявления. Эти описания позволяют конкретизировать целевые ориентиры и перевести их в плоскость измеряемых результатов обучения, они предоставляют практические ориентиры в работе преподавателей при формировании компетенций [5, с. 272]. Н.Ф. Ефремова, Е.Г. Казанович отмечают, что помимо индивидуальных оценок должна использоваться и групповая взаимооценка: рецензирование студентами работ друг друга, группами из студентов, преподавателей и работодателей и др. По итогам оценивания, как указывают авторы, следует проводить анализ достижений, подчеркивать как положительные, так и отрицательные индивидуальные и групповые результаты, обозначая пути дальнейшего развития [6, с. 20].

Профессиональная компетентность переводчика затронута в работах А.Д. Швейцера (1988), И.И. Халеевой (1989), В.А. Ивовенко (1992), В.Н. Комиссарова (1997), Л.К. Латышева и В.И. Проворотова (1999), Е.Р. Поршневой (2004), Т.Г. Пшенкиной (2004), М.И. Прозоровой (2004), Н.А. Ткаченко (2011), Н.Е. Королевой (2008), Н.Н. Гавриленко (2015). Н.Н. Гавриленко перечисляет ряд компетенций, которыми непременно должен обладать будущий переводчик, а именно: межкультурную коммуникативную компетентность, специальную (профессиональную компетенцию), социальную компетентность, личностную компетентность [7, с. 118–122].

Формирование переводческой компетенции в рамках изучаемой дисциплины осуществлялось на материале серии специально подобранных текстов, ранжированных по нескольким критериям: жанровой специфике (художественный, публицистический, мемуарный, эпистолярный); формам (поэзия и проза; авторская сказка и народная сказка) и лингвистическим явлениям. Анализ данных текстов сосредото-

чен на типе информации, преобладающей в них; средствах ее реализации; коммуникативной ситуации и отражении характерных жанровых и лингвистических особенностей каждого вида текста в переводе. Под методикой реализации компетентностного подхода в обучении понимается совокупность методов обучения и приемов обучения и контроля, направленных на формирование тех умений и навыков, которые составляют основу профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков.

Преподавание данной дисциплины на факультете иностранных языков в Омском государственном университете им. Ф.М. Достоевского по профилю подготовки «Перевод и переводоведение» у бакалавров осуществляется в седьмом семестре. Учебная программа дисциплины разработана в соответствии с требованиями действующего федерального стандарта для студентов бакалавриата по направлению «Лингвистика». Цель дисциплины – формирование у студентов профессиональных компетенций, направленных на лингвистический анализ и перевод текстов различной жанровой стилистики с опорой на теоретические знания курса «Переводоведение». Задачи дисциплины состоят в систематизации теоретических знаний о структуре текста/художественного текста, обучении студентов моделям комплексного лингвистического анализа разножанровых текстов; закреплении умения проводить сравнительно-сопоставительный анализ исходного и целевого фрагмента произведения с точки зрения его перевода; расширении лингвокультурных знаний.

Данная дисциплина направлена на формирование следующих профессиональных компетенций выпускника:

– ПК-7, предполагающая владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Формирование данной компетенции включает в себя: умение выполнять предпереводческий анализ текста; отбирать и использовать языковые средства для продуцирования текста перевода; преодолевать переводческие трудности на всех уровнях, используя специальные приемы достижения эквивалентности; владеть приемами поиска и выбора переводческих соответствий; навыками применения при переводе специальных способов достижения эквивалентности; навыками редактирования переведенного текста [1].

– ПК-8, предполагающая владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных

сетях. При освоении данной компетенции выпускник должен продемонстрировать умение корректно осуществлять запрос в поисковых системах; владение стратегиями работы с электронными и онлайн-ресурсами [1].

Перевод художественных текстов составляет большую часть отведенных на дисциплину часов. Студентам для перевода предлагаются тексты как разных авторов (классиков и современников), так и фрагменты текстов, акцентирующие различные аспекты: перевод описания внешности и манер; внутреннее состояние персонажа, его внутренняя речь; описание событий, описание внешней обстановки, фона и т.д. При работе над переводом художественного текста стараемся следовать следующим этапам по В.С. Виноградову:

1) восприятие студентами текста, подразумевающее выполнение операций анализа и синтеза;

2) осознание эстетической ценности художественного текста и характера воздействия на читателя или слушателя, понятийное и образное восприятие текста и воссоздание эмоционально-экспрессивной информации материальными единицами переводного языка;

3) обработка текста перевода (сравнение, сопоставление переводимых фраз, абзацев с оригиналом, шлифовка перевода [8, с. 32–33].

Обратимся непосредственно к работе над переводом текста в рамках учебных занятий. И.С. Алексеева указывает на то, что служит первоначальной базой (подготовительный этап) для формирования компетенции перевода художественных текстов, а именно: активное освоение различных типов текстов языка оригинала; умение анализировать готовые тексты и порождать свои в рамках таких дисциплин, преподаваемых в вузе, как «Аналитическое чтение» или «Филологический анализ», «Практика устной и письменной речи»). В качестве основного этапа исследователь рассматривает следующие шаги в рамках освоения дисциплин по переводу:

1) предпереводческий анализ;

2) аналитический вариативный поиск;

3) анализ результатов перевода.

Третим этапом является тренинговый – письменный перевод текста [9, с. 146–147].

В ходе освоения дисциплины на практике применяются различные приемы. На первых занятиях просим студентов перевести новый текст дома без предварительного анализа. Затем, на следующем занятии, на материале готовых переводов демонстрируем необходимость анализа и его ход, вы-

бираем удачные варианты перевода среди предложенных студентами, сопоставляем и комментируем их. В конце занятия формулируем и записываем устраивающий всех эталонный вариант перевода текста. Письменный перевод обязательно нужно записывать, так как только это формирует умения создавать единый текст, поэтому аналитические занятия всегда заканчиваются практикой – переводом исходного текста. На вводных занятиях студенты знакомятся с различными видами текста: художественный (поэтический и прозаический) текст, публицистический (редакторская колонка, публицистическое эссе, рекламный текст, выступление оратора) и сопоставляют их. Можно разделить студентов на группы или каждому из них дать определенный тип текста, ознакомившись с которым, они делают сообщение/анализ на занятии для других студентов. При переводе текста определенного жанра (сказка, ораторская речь, письмо) студентам до начала работы предлагаем моделирование аналогичного текста на родном языке, что позволяет сразу акцентировать внимание на жанровых особенностях и языковых способах выражения, обусловленных жанром. Выполнение студентами письменного перевода текста предполагает следующую методику работы:

1) обязательное прочтение всего текста до выполнения перевода;

2) предпереводческий анализ, предполагающий принятие во внимание внешних сведений о тексте и его внутренних характеристик.

До выполнения перевода студентам дается установка:

1) определить информационный состав текста;

2) сформулировать коммуникативное задание текста, чтобы определить доминанты перевода;

3) установить речевой жанр.

Так как единицей перевода является весь текст, то до начала выполнения перевода нужно ознакомиться со всем текстом, прочитав его не раз. Учитывая различные виды информации, студентам предлагаем различные тексты для тренировки адекватного перевода. Так как эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса, то можно предложить текст «Letter to her» из романа Н. Спаркса (Nicholas Sparks) «Тихая гавань» (Safe Haven). Этот отрывок используется как пример эпистолярного жанра; в нем представлены параллельные конструкции, эмотивная, оценочная лексика, повествование от первого лица, повелительное на-

клонение, разговорная лексика – все эти средства реализуют определенное прагматическое воздействие. Также в рамках эпистолярного жанра предполагается работа со следующими текстами: художественным *De Profundis* by O. Wilde и собственно эпистолярным: James Joyce's letters to his wife Nora Barnacle.

К текстам, содержащим приблизительно равные доли когнитивной и эмоциональной информации, относятся газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповеди. Для тренировки перевода текстов данного вида студентам предлагаются мемуары Майкла Джексона (отрывок из книги «Лунная походка» (Moonwalk), содержащий фактическую информацию; разговорную оценочную лексику, передающую эмоции и впечатления; простые синтаксические конструкции, а также скрипт речи Стива Джобса, характеризующийся наличием лексических и синтаксических повторов; разговорной лексики; эмфатических конструкций; оценочной лексики; использованием стилистических приемов инверсии и метафоры. Сюда же можно отнести пример ораторской речи – скрипт речи Мартина Лютера Кинга «I Have A Dream».

В художественных текстах (художественная проза, поэзия, публицистика) доминирует эстетическая информация, тесно переплетающаяся с эмоциональной, что делает перевод художественных текстов особенно сложным. В качестве подобного рода текста предлагаются отрывки из художественно-публицистического эссе О. Хаксли, «Врата восприятия» (Doors of Perception). Затем переводы, выполненные студентами, сравниваются с официальным переводом.

Немаловажной по окончании перевода является и техническая работа (проверить текст на наличие технических ошибок и неточностей), которую студенты должны провезти сами. Далее, уже без сопоставления с подлинником, оценивается единство стиля перевода, то есть выполняется редакторская правка. Переводчик занимается выбором/поиском соответствующих стилю подлинника лексики и стилистических фигур [10, с. 160]. Студентов стоит нацеливать на то, что необходимо обратить внимание на наличие мелких стилистических шероховатостей: слишком частый повтор одного и того же слова, неудачные сочетания прилагательных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование. Затем при обсуждении переводов текстов на занятии важно обсудить, что типично для данного текста и что не подходит.

Средства оформления эстетической информации в художественном тексте (эпи-

теты, метафоры, сравнения) передаются с учетом их структурных и семантических особенностей, их неизбитого характера. В качестве удачных текстов для перевода выразительных средств в художественном тексте выступают рассказ У. Фолкнера «Сухой сентябрь» и сказки О. Уальда («Великан-эгоист»). При переводе иронии важно понять принцип, на котором построена ирония в тексте-оригинале. Студентам для отработки перевода иронии предлагаются рассказы О'Коннора «The First Confession», Н. Munro «The Lumber Room», рассказы Вуди Аллена. Для отработки перевода различного рода повторов предлагаются тексты ораторских речей и рассказ С. Моэма «Счастливый человек» (S. Maugham «The Happy Man»). Акцентирование на передаче «говорящих» имен и топонимов с сохранением семантики «говорящего» имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели осуществляется на материале романа О. Хаксли «Дивный новый мир» (A. Huxley «Brave New World») и народной английской сказки «Mr. Vinegar». Для отработки перевода диалектизмов студентам предлагаются отрывок из новеллы Стейнбека «О мышах и людях» (Of Mice and Men). В качестве практики перевода безэквивалентной лексики (имена собственные, реалии, случайные лакуны) обучающимся предлагается письменный перевод нескольких отрывков (объемом 2–2,5 тыс. печатных знаков) из рассказа Shena Mackay «Heron Cottage» и отрывок из рассказа Дж. Джойса «Clay».

Для работы над передачей атмосферы, описания природы, пристального внимания к художественной детали и передачи этих составляющих художественного текста предлагается отрывок из рассказа Mark Haddon «The Pier Falls»; описаний природы и связанных с ней внутренних ощущений, переживаний человека – отрывок из рассказа Сары Холл «Then Later, His Ghost».

В отрывке из романа «Atonement» (Ch.12, автор Ian McEwan) дается описание ужина, атмосферы в доме и состояния персонажей, что при переводе предполагает наличие фоновых знаний об этикете, поведении в английских семьях, о культуре англичан, блюдах английской кухни, особенностях их подачи.

При работе с драматическими текстами используются отрывки из пьес Б. Шоу «The Heartbreak House», Агаты Кристи «Mousetrap».

Перевод поэзии является одним из самых сложных в силу необходимости соблюдать ритм, размер, рифму. Текст перевода должен оказывать тот же эстетический эффект на реципиента.

При обсуждении переводов подобного рода студентам предлагается сопоставить оригинал и существующие версии переводов Сонета 66 Шекспира.

В рамках отведенного на освоение дисциплины времени пара занятий отводится на особенности перевода текстов эпического жанра устного и письменного народного творчества (сказок). Студенты выполняют письменный перевод английской народной сказки «Mr. Vinegar» и перевод авторской сказки О. Уальда «The Nightingale and the Rose», «The Selfish Giant». После проверки и обсуждения полученных переводов рекомендуется последующее сравнение переводов с существующими официальными версиями. При выполнении перевода отрывка из гл. 12 романа Джоан Харрис «Голубоглазый мальчик» особое внимание уделяется передаче деталей обстановки и внутренних переживаний персонажа, культурным реалиям, особенностям блога как формы коммуникации.

На контрольный перевод (дифференцированный зачет) студентам предлагается отрывок из романа Graham Swift «About the Stars and the Sluice» объемом 2,5 тыс. знаков, время выполнения – 90 минут.

В качестве текущего и промежуточного оценивания обучающихся в рамках дисциплины выработаны следующие критерии:

Пороговый уровень формирования компетенций по дисциплине (оценка «удовлетворительно») предполагает, что обучающийся:

- **знает** базовые переводческие приемы достижения эквивалентности и адекватности; *основные* принципы создания текста на английском и русском языках; основы работы с переводческим программным обеспечением, текстовыми редакторами, поисковыми системами сети Интернет для решения переводческой задачи;

- **умеет** выделять основные характеристики текста, проводить минимальный предпереводческий анализ тех языковых единиц, неправильный перевод которых может привести к серьезным смысловым ошибкам; *в целом* понимает смысл исходного текста и способен передавать его содержание в создаваемом на русском языке тексте перевода;

- **владеет основными** умениями логически, стилистически, коммуникативно грамотно выстраивать текст перевода исходного иноязычного текста на русском языке, *базовыми* навыками редактирования.

Применяемые переводческие информации не всегда обоснованы (не более чем в 30 % процентах случаев демонстрирует

неспособность найти словарное или контекстуальное соответствие); *не может* применить способы перевода безэквивалентной лексики, демонстрирует *недостаток* фоновых знаний в решении переводческих проблем; *не всегда способен* его восполнить, опираясь на имеющиеся в распоряжении средства. В выполненном переводе допускается наличие стилистических, пунктуационных и орфографических погрешностей (*в совокупности не более пяти*). При полном переводе текста оригинала допускает *смысловые ошибки (не более трех) или смысловые неточности (не более пяти)*.

Базовый уровень формирования компетенций по дисциплине (оценка «хорошо») предполагает, что обучающийся:

– **умеет** грамотно применять известные приемы лингвистического и переводческого анализа текста и *точно* воспроизводит смысловую, коммуникативную и жанрово-стилистическую специфику текста оригинала средствами родного языка;

– **владеет** достаточным для выполнения поставленной задачи количеством *существующих приемов* достижения адекватности и эквивалентности передачи содержания исходного текста; стилистической, орфографической и пунктуационной грамотностью в русском языке.

При оценке перевода на русский язык исходного текста оригинала учитывается, что в 80% и выше выполненный перевод отличает соблюдение норм эквивалентности и адекватности. В ряде случаев (*не более 10% текста*) допускается искажение смысла оригинала. При передаче содержания исходного англоязычного текста, его основных положений в виде реферата на русском языке допускает *3–4 смысловых неточности и не более двух смысловых ошибок*, в совокупности не более трех сти-

листических, пунктуационных и орфографических погрешностей.

Продвинутый уровень формирования компетенций по дисциплине (оценка «отлично») предполагает, что обучающийся:

– **умеет** *максимально эффективно* применять известные приемы лингвистического и переводческого анализа текста и *максимально точно* воспроизводит смысловую, коммуникативную и жанрово-стилистическую специфику текста оригинала средствами родного языка;

– **владеет** *всеми существующими приемами* достижения адекватности и эквивалентности передачи содержания исходного текста; стилистической, орфографической и пунктуационной грамотностью в русском языке. Допускается не более *чем в 5% текста* искажение смысла оригинала; при понимании исходного англоязычного текста и передаче его содержания при переводе подразумевается *отсутствие смысловых ошибок*, однако допускаются *1–2 смысловых неточности*.

В 95% случаев при выполнении перевода способен дифференцированно подходить и широко применять в зависимости от характера текста и информации в нем переводческие приемы, а также эффективно осуществлять поиск необходимой информации для снятия переводческих трудностей.

На протяжении четырех лет осуществления компетентностного подхода при реализации дисциплины авторами была проведена оценка переводческих компетенций на «входе» (в начале изучения дисциплины) и на «выходе» (в конце освоения дисциплины). Обучающимся был предложен отрывок из рассказа В. Аллена «Случай с Кугельмассом». Результаты оценивания обучающихся на двух этапах обучения представлены ниже в табл. 1.

Таблица 1

Результаты владения переводческими компетенциями
в начале и в конце освоения дисциплины

Учебный год	Кол-во испытуемых	Результаты переводческого эксперимента в начале преподавания дисциплины (кол-во, %)			Результаты по окончании курса (экзамен) (кол-во, %)		
		удовл.	хорошо	отлично	удовл.	хорошо	отлично
2013–2014	72	25 (34,7%)	36 (50%)	11 (15,3%)	5 (6,9%)	9 (12,5%)	58 (80,5%)
2014–2015	89	39 (43,8%)	31 (34,8%)	19 (21,4%)	8 (9%)	21 (23,6%)	60 (67,4%)
2015–2016	67	28 (41,8%)	28 (41,8%)	11 (16,4%)	7 (10,4%)	13 (19,4%)	47 (70,1%)
2016–2017	60	29 (48,3%)	24 (40%)	7 (11,7%)	3 (5%)	7 (11,7%)	50 (83,3%)

Таблица 2

Причины переводческих ошибок по результатам опроса студентов

Причины неудачных переводческих решений (на «входе»)	Статист. данные (%)	Причины неудачных переводческих решений (на «выходе»)	Статист. данные (%)
неучёт жанровой специфики текста, стилевой принадлежности текста, особенностей авторского стиля	25%	наличие стилистических шероховатостей в тексте перевода, отдельные нарушения стилистических и синтаксических норм языка перевода, нарушение норм сочетаемости в русском языке	68%
нарушение или невыполнение определенных этапов работы с текстом оригинала или текстом перевода (например, отсутствие редакторской правки как заключительного этапа работы над переводом)	18%	недостаточный запрос в поисковых и справочных системах при переводе культурологической и фактуальной информации	12%
наличие стилистических шероховатостей в тексте перевода, отдельные нарушения стилистических и синтаксических норм языка перевода	15%	нарушение или невыполнение определенных этапов работы с текстом оригинала или текстом перевода (например, отсутствие редакторской правки как заключительного этапа работы над переводом)	11%
недостаточный учет роли узкого и широкого текста при поиске переводческих соответствий, недостаток фоновых знаний	12%	недостаточный учет роли узкого и широкого текста при поиске переводческих соответствий, недостаток фоновых знаний	7%
некачественно проведенный предпереводческий анализ или его отсутствие	9%	смысловые неточности и ошибки как результат невнимательного прочтения текста, непонимание грамматических конструкций, неправильный выбор эквивалента	2%
смысловые неточности и ошибки как результат невнимательного прочтения текста, непонимание грамматических конструкций, неправильный выбор эквивалента	8%		
недостаточно четкое представление о критериях качества перевода – эквивалентности и адекватности	7%		
неумение корректно работать с электронными словарями, правильно осуществлять запрос в поисковых системах	6%		

Из табл. 1 наглядно видно, что процент сдающих контрольный перевод на «отлично» возрос в среднем в 5 раз (38 и 215 соответственно), а удовлетворительных оценок стало в среднем меньше в 6 раз (121 и 20 соответственно).

В конце освоения дисциплины (2015–2016 учебный год) обучающимся было предложено анкетирование, целью которого было установить, какие причины лежат в основе переводческих ошибок, неточностей и неудачных переводческих решений. Результаты анкетирования отражены в табл. 2.

Как видно из табл. 2, по окончании освоения дисциплины качественно и количественно меняется соотношение причин переводческих неудач. На начальном этапе основными причинами являются: неучёт жанровой специфики и стилевой принад-

лежности текста (25%), нарушение или невыполнение этапов работы с текстом (18%), нарушение стилистических и синтаксических норм (15%), недостаточный учет узкого и широкого контекста, наличие фоновых знаний (12%); на заключительном этапе – нарушение стилистических и синтаксических норм языка перевода (68%); недостаточный запрос в поисковых и справочных системах (12%), невыполнение какого-то этапа работы с текстом по невнимательности (11%). Очевидно, что удалось нивелировать неучёт специфики жанра и стиля, продемонстрировать необходимость поэтапной работы с текстом. Сохранение процента ошибок, связанных с запросом соответствующей информации в поисковых системах, возможно, связано с невниманием и некачественным предпереводческим

анализом. Преобладание по окончании освоения дисциплины стилистических и синтаксических нарушений в языке перевода говорит о том, что остальные причины переводческих ошибок отошли на второй план, однако сказалось недостаточное владение родным языком, специфика его преподавания в средней и высшей школе.

Опираясь на полученные результаты, представленные выше в таблицах, мы можем сделать следующие выводы:

1. Формирование переводческих компетенций происходит постепенно и в ходе реализации нескольких дисциплин; на четвертом курсе при освоении дисциплины «Перевод и лингвистический анализ текста» происходит синтез уже имеющихся знаний, умений и навыков, а также приобретение новых, но в рамках выделенных для данной дисциплины компетенций.

2. Применяемая методика обучения переводу и лингвистическому анализу текста, основанная на текстах разных жанров, дифференцируемых переводческих трудностях, разнообразии лингвистических явлений и авторского стиля и направленная на формирование соответствующих переводческих компетенций, доказала свою эффективность.

3. Незначительный процент переводческих ошибок («неудач»), высокий процент оценок «отлично» (более 67%) и низкий процент оценки «удовлетворительно» (5%) в конце освоения дисциплины свидетельствует об эффективности применяемых методов обучения, так как переводческие неудачи связаны, скорее всего, с техническими факторами – невнимательностью студентов (отсутствие финального редактирования, сверки на наличие всех частей текста); недостаточно тщательным поиском культурологической и фактологической информации в поисковых системах, что в свою очередь оказывает влияние на качество перевода.

Описываемая в данной статье методика обучения не претендует на исчерпывающее освещение вопроса, однако вносит свой практический вклад в реализацию компетентностного подхода в обучении в вузах. Описанным выше образом осуществляется обучение переводу и лингвистическому анализу текста в вузе, где переводу как деятельности будущих специалистов отводится центральная роль, а умение анализировать и переводить различные роды текстов является неотъемлемой частью профессиональной подготовки переводчика.

Список литературы

1. Приказ Минобрнауки России 1367 от 19.02.2013 (зарегистрирован 24.02.2014) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.минобрнауки.рф/документы/5242> (дата обращения: 04.11.2017).
2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, уровень высшего образования – бакалавриат, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика [Электронный ресурс]. – URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 04.11.2017).
3. Байденко В.И. Выявление состава компетенций выпускников вузов как необходимый этап проектирования ГОС ВПО нового поколения: методическое пособие. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2006. – 72 с.
4. Ребрин О.И. Использование результатов обучения при проектировании образовательных программ УрФУ / О.И. Ребрин. – Екатеринбург: УрФУ, 2012. Екатеринбург: ООО «Издательский Дом «Ажур», 2012. – 24 с.
5. Чельшкова М.Б. Аттестация выпускников вузов в рамках компетентностного подхода // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2012. – № 6. – С. 270–273.
6. Ефремова Н.Ф., Казанович В.Г. Оценка качества подготовки обучающихся в рамках требований ФГОС ВПО: создание фондов оценочных средств для аттестации студентов вузов при реализации компетентностно-ориентированных ООП ВПО нового поколения: Установочные организационно-методические материалы тематического семинарского цикла. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2010. – 36 с.
7. Гавриленко Н.Н. Методика реализации компетентностного подхода при обучении переводу // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия Образование и педагогические науки. – Выпуск 14 (725). – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – С. 113–127.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
10. Landers, Clifford. Literary Translation: A Practical Guide. – Multilingual Matters. – 214 p.
11. Борисова Н.В., Кузов В.Б. Технологизация проектирования и методического обеспечения компетентностно-ориентированных учебных программ дисциплин / модулей, практик в составе ООП ВПО нового поколения: Методические рекомендации для организаторов проектных работ и профессорско-преподавательских коллективов вузов. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2010. – 52 с.
12. Методические рекомендации по проектированию оценочных средств для реализации многоуровневых образовательных программ ВПО при компетентностном подходе / В.А. Богословский, Е.В. Караваева, Е.Н. Ковтун, О.П. Мелехова, С.Е. Родионова, В.А. Тарлыков, А.А. Шехонин. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 148 с.
13. Щирова И.А. Многомерность текста: понимание и интерпретация: Учебное пособие / И.А. Щирова, Е.А. Гончарова. – СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. – 472 с.
14. Lodge David. The Art of Fiction : illustrated from classic and modern texts. – London: Penguin Books, 1992. – 240 p.